



逃离

(加拿大) 艾丽丝·门罗 著

李文俊 译

Runaway

她们的生活细节，世上女人天天都在经历
细节背后的情绪，无数女人一生都不曾留意

荣获2009年布克国际奖

逃离，或许是旧的结束。或许是新的开始。

或许只是一些微不足道的瞬间，就像看戏路上放松的脚步，就像午后窗边怅然的向往。

《纽约时报》年度最佳图书

法国《读书》杂志年度最佳外国小说

荣获加拿大文学大奖吉勒奖

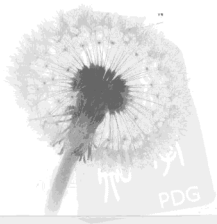
《隐之书》作者拜雅特倾情推荐

著名翻译家李文俊精心翻译

B

逃离

(加拿大) 艾丽丝·门罗 著
李文俊 译



北京出版集团公司
北京十月文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

逃离 / [加] 门罗著; 李文俊译. —北京: 北京十月文艺出版社, 2009.6

ISBN 978-7-5302-0983-7

I. 逃… II. ①门… ②李… III. 短篇小说—作品集—加拿大—现代 IV. I711.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第 083381 号

著作权合同登记号 图字: 01-2009-3190

RUNAWAY by Alice Munro

Copyright © 2004 by Alice Munro

Published in United States by Vintage Books,

a division of Random House, Inc., New York.

arranged with Andrew Nurnberg Associates International Limited.

All rights reserved.

逃离

TAOLI

[加拿大] 艾丽丝·门罗著

北京出版集团公司 出版
北京十月文艺出版社

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100120

网址: www.bph.com.cn

北京时代新经典图书发行有限公司发行
新华书店经销
三河市三佳印刷装订有限公司印刷

890 × 1280 32开本 11.5印张 290千字
2009年7月第1版 2009年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5302-0983-7

I·954 定价: 28.00元

质量监督电话: 010-58572393

PDG

为纪念我的朋友

玛丽·卡莱

吉恩·理弗摩

梅尔达·布坎南



目录

1	逃离
49	机缘
91	匆匆
135	沉寂
171	激情
211	侵犯
251	播弄
287	法力
357	译后记

新
子
知

如
學

PDG



逃 离

逃避者往往欲避而逃，却落入圈套——一只小白鼠跑到笼子外面，想逃一逃，却不知笼子外面就是它的牢房。逃避者往往欲逃而逃，却落入圈套——一只小白兔跑到打猎者的圈套里，想逃一逃，却不知猎人正等着它。逃避者往往欲逃而逃，却落入圈套——一只小鸟飞到猎人设下的陷阱里，想逃一逃，却不知猎人正等着它。逃避者往往欲逃而逃，却落入圈套——一只小鹿跑到猎人设下的陷阱里，想逃一逃，却不知猎人正等着它。

逃避者往往欲逃而逃，却落入圈套——一只小白鼠跑到笼子外面，想逃一逃，却不知笼子外面就是它的牢房。逃避者往往欲逃而逃，却落入圈套——一只小白兔跑到打猎者的圈套里，想逃一逃，却不知猎人正等着它。逃避者往往欲逃而逃，却落入圈套——一只小鸟飞到猎人设下的陷阱里，想逃一逃，却不知猎人正等着它。逃避者往往欲逃而逃，却落入圈套——一只小鹿跑到猎人设下的陷阱里，想逃一逃，却不知猎人正等着它。

新
手
船
學

在汽车还没有翻过小山——附近的人都把这稍稍隆起的土堆称为小山——的顶部时，卡拉就已经听到声音了。那是她呀，她想。是贾米森太太——西尔维亚——从希腊度假回来了。她站在马厩房门的后面——只是在更靠内里一些的地方，这样就不至于一下子让人瞥见——朝贾米森太太驾车必定会经过的那条路望过去，贾米森太太就住在这条路上她和克拉克的家再进去半英里路的地方。

倘若开车的人是准备拐向他们家大门的，车子现在应当减速了。可是卡拉仍然在抱着希望。但愿那不是她呀。

那就是她。贾米森太太的头扭过来了一次，速度很快——她得集中精力才能对付这条让雨水弄得满处是车辙和水坑的砾石路呢——可是她并没有从方向盘上举起一只手来打招呼，她并没有看见卡拉。卡拉瞥见了一只裸到肩部的晒成棕褐色的胳膊，比先前颜色更淡一些的头——白的多了一些而不是以前的那种银褐色了，还有那副表情，很决断和下了狠劲的样子，却又为自己这么认真而暗自好笑——贾米森太太在跟这样的路况死死纠缠的时候表情总是这样的。在她扭过头来的时候脸上似乎有一瞬间闪了一下亮——是在询问，也是在希

望——这使卡拉的身子不禁往后缩了缩。

情况就是这样。

也许克拉克还不知道呢。如果他是在摆弄电脑，那就一定是背对着窗户和这条路的。

不过贾米森太太很可能还会开车出去的。她从飞机场开车回家，也许并没有停下来去买食物——她应该径直回到家里，想好需要买些什么，然后再出去一趟。那时候克拉克可能会见到她。而且天黑之后，她家里的灯也会亮起来的。不过此刻是七月，天要很晚才会黑。她也许太累了，灯不开就早早上床了。

再说了，她还会打电话的。从现在起，什么时候都可能会打的。

这是个雨下得没完没了的夏天。早上醒来，你听到的第一个声音就是雨声，很响地打在活动房子屋顶上的声音。小路上泥泞很深，长长的草吸饱了水，头上的树叶也会浇下来一片小阵雨，即使此时天上并没有真的在下雨，阴云也仿佛正在飘散。卡拉每次出门，都要戴一顶高高的澳大利亚宽边旧毡帽，并且把她那条又粗又长的辫子和衬衫一起掖在腰后。

来练习骑马的客人连一个都没有，虽然克拉克和卡拉没少走路，在他们能想起来的所有野营地、咖啡屋里都树起了广告牌，在旅行社的海报栏里也都贴上了广告。只有很少几个学生来上骑马课，那都是长期班的老学员，而不是来休假的成群结队的小学生，那一客车又一客车来夏令营的小家伙呀，去年一整个夏天两人的生计就是靠他们才得以维持的。即令是两人视为命根子的长期班老学员现在也大都出外度假去了，或是因为天气太差而退班了。如果他们电话来得迟了些，克拉克还要跟他们把账算清楚，该收的钱一个都不能少。有几个学员嘀嘀咕咕表示不满，以后就再也不露面了。

从寄养在他们这儿的三四马身上，他们还能得些收益。这三匹马，连同他们自己的那四匹，此刻正放养在外面的田野里，在树底下四处啃草觅食。它们的神情似乎都懒得去管雨暂时歇住了，这种情况在下午是会出现片刻的，也就是刚能勾起你的希望罢了——云变得白了一些，薄了一些，透过来一些散漫的亮光，它们却永远也不会凝聚成真正的阳光，而且一般总是在晚饭之前就收敛了。

卡拉已经清完了马厩里的粪便。她做得不慌不忙的——她喜欢干日常杂活时的那种节奏，喜欢畜棚屋顶底下那宽阔的空间，以及这里的气味。现在她又走到环形训练跑道那里去看看地上够不够干，说不定五点钟一班的学员还会来呢。

通常，一般的阵雨都不会下得特别大，或是随着带来什么风，可是上星期突然出现异象，树顶上刮过一阵大风，接着一阵让人睁不开眼睛的大雨几乎从横斜里扫过来。一刻钟以内，暴风雨就过去了。可是路上落满了树枝，高压电线断了，环形跑道顶上有一大片塑料屋顶给扯松脱落了。跑道的一头积起了一片像湖那么大的水潭，克拉克只得天黑之后加班干活，以便挖出一条沟来把水排走。

屋顶至今未能修复，克拉克只能用绳子编起一张网，不让马匹走到泥潭里去，卡拉则用标志拦出一条缩短些的跑道。

就在此刻，克拉克在网上寻找有什么地方能买到做屋顶的材料。可有某个清仓处理尾货的铺子，开的价是他们能够承受的，或是有没有什么人要处理这一类的二手货。他再也不去镇上的那家海—罗伯特·伯克利建材商店了，他已经把那店改称为海—鸡奸犯·捞大利商店，因为他欠了他们不少钱，而且还跟他们打过一架。

克拉克不单单跟他欠了钱的人打架。他上一分钟跟你还显得挺友好的——那原本也是装出来的——下一分钟说翻脸就翻脸。有些地方他现在不愿进去了，他总是让卡拉去，就是因为他跟那儿的人吵过

架。药房就是这样的一个地方。有位老太太在他站的队前面加塞——其实她是去取她忘了要买的一样什么东西，回来时站回到他的前面而没有站到队尾去，他便嘀嘀咕咕抱怨起来了。那收银员对他说：“她有肺气肿呢。”克拉克就接茬说：“是吗，我还一身都有毛病呢。”后来经理也让他给叫出来了，他硬要经理承认对自己不公平。还有，公路边上的一家咖啡店没给他打广告上承诺的早餐折扣，因为时间已经过了十一点，克拉克便跟他们吵了起来，还把外带的一杯咖啡摔到地上——就差那么一点点，店里的人说，就会泼到推车里一个小娃娃的身上了。他则说那孩子离自己足足有半英里远呢，而且他没拿住杯子是因为没给他杯套。店里说他自己没说要杯套。他说这种事本来就是不需要特地关照的。

“你脾气也太火爆了。”卡拉说。

“脾气不火爆还算得上是男子汉吗？”

她还没提他跟乔依·塔克吵架的事呢。乔依·塔克是镇上的女图书馆员，把自己的马寄养在他们这里。那是一匹脾气很躁的栗色小母马，名叫丽姬——乔依·塔克爱逗乐的时候就管它叫丽姬·博登^①。昨天她来骑过马了，当时正碰到她脾气不顺，便抱怨说棚顶怎么还没修好，还说丽姬看上去状态不佳，是不是着凉了呀。

其实丽姬并没有什么问题。克拉克倒是——对他来说已经是很不容易了——想要息事宁人的。可是接下来发火的反而是乔依·塔克，她指责说这块地方简直就是片垃圾场，出了这么多钱丽姬不该受到这样的待遇，于是克拉克说：“那就悉听尊便吧。”乔依倒没有——或者是还没有——当即就把丽姬领回去，卡拉本来料想会这样。可是原来

^① 美国19世纪末一桩有名的谋杀案的女杀人犯的名字。她用斧子一连好几十下活活劈死了自己的继母和父亲。此案曾轰动一时。

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.com>)

八年级必读书目《逃离》艾丽丝·门罗.pdf

请登录 <https://shgis.com/post/1531.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

